

文化翻译观视角下《冬牧场》文化负载词英译研究

胡静怡

南京理工大学外国语学院, 江苏 南京

收稿日期: 2026年5月12日; 录用日期: 2026年6月11日; 发布日期: 2026年6月23日

摘要

《冬牧场》真实记录了新疆哈萨克族牧民的游牧生活, 文化元素丰富, 是研究少数民族文学作品外译的理想语料。本文以巴斯内特的文化翻译观为理论基础, 以《冬牧场》英译本中的文化负载词为研究对象, 从物质、语言、生态、社会、宗教五个维度考察译者的策略选择与文化传递效果。研究发现, 译者以意译、释义和音译为主, 整体译文流畅可读, 较好地再现了原作的文化氛围; 在归化倾向下, 部分文化负载词的源语内涵有所损耗。本文认为, 在少数民族文学外译过程中, 应注重文化术语译法的规范化与一致性, 以更有效地传递源语文化内涵, 推动中国少数民族文学的对外传播。

关键词

文化翻译观, 《冬牧场》, 文化负载词, 翻译策略

A Study of the English Translation of Culture-Loaded Words in *Winter Pasture* from the Perspective of Cultural Translation Theory

Jingyi Hu

School of Foreign Studies, Nanjing University of Science and Technology, Nanjing Jiangsu

Received: May 12, 2026; accepted: June 11, 2026; published: June 23, 2026

Abstract

Winter Pasture offers an authentic portrayal of the nomadic life of the Kazakh herders in Xinjiang

文章引用: 胡静怡. 文化翻译观视角下《冬牧场》文化负载词英译研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(6): 712-720.
DOI: 10.12677/ml.2026.146575

and is rich in ethnic cultural elements, making it an ideal text for the study of the translation of Chinese ethnic minority literature. Drawing on Susan Bassnett's cultural translation theory, this paper examines culture-loaded words in the English translation of the novel and analyzes the translators' strategies as well as their effectiveness in conveying cultural meanings across five dimensions: material, linguistic, ecological, social, and religious culture. The findings suggest that the translators mainly employ free translation, paraphrasing, and transliteration. Overall, the translation is fluent, successfully recreating much of the original cultural atmosphere. However, under a domestication-oriented approach, some source-cultural connotations are inevitably weakened. The study suggests that, in translating ethnic minority literature, greater attention should be paid to the standardization and consistency of cultural terminology in order to convey source-cultural meanings more effectively and enhance the global circulation of Chinese ethnic minority literature.

Keywords

Cultural Translation Theory, *Winter Pasture*, Culture-Loaded Words, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

文学作品作为文化传播的重要载体, 不仅承载着民族的历史记忆、价值观念和生活方式, 更推动了跨文化交流。自中国文化“走出去”战略实施以来, 中国文学作品的外译实践普遍展开[1], 逐渐成为向世界展示中国形象的重要窗口。作家李娟的散文《冬牧场》真实记录了中国新疆哈萨克族的游牧生活, 蕴含丰富的文化元素, 生动呈现了新疆的自然风貌和牧民的纯真质朴。

《冬牧场》的英译本 *Winter Pasture: One Woman's Journey with China's Kazakh Herders* (以下简称《冬牧场》英译本)由英国译者沈如风(Jack Hargreaves)和中国译者严严合作完成, 自 2021 年出版以来广受国际读者与媒体好评。该作品涉及大量生态环境、游牧习俗与民族器物等方面的文化元素, 是一部兼具民俗记录与文化呈现功能的作品。如何在翻译中处理这些词汇, 实现跨文化有效传递, 是本文关注的核心问题。

鉴于此, 本文从苏珊·巴斯内特(Susan Bassnett)的文化翻译观出发, 聚焦《冬牧场》英译本中文化负载词的翻译策略, 探讨译者如何在语言转换的同时实现源语文化的有效传递, 以期为中国少数民族文学外译提供参考。

2. 文化翻译观及文化负载词

2.1. 文化翻译观

翻译研究在 20 世纪经历了从语言学范式向文化范式的重大转型。早期, 语言学家将翻译视为语言符号的对应转换, 致力于在语言结构层面寻求翻译的普遍规律, 使翻译研究更加直观科学。然而, 当这种方法应用于文学翻译时, 其局限性日益凸显: 语言符号所承载的文化内涵往往无法通过结构对应加以还原[2]。

20 世纪 90 年代初, 以巴斯内特、勒菲弗尔(Lefevere)和霍姆斯(Holmes)为代表的学者推动翻译研究进入文化转向阶段。文化转向的核心主张在于, 翻译不是纯粹的语言行为, 它深深植根于语言所处的文化土壤之中。自此, 翻译单位也应从词、句、篇章层面上升至文化层面[3]。这一转向将不同文化之间的

关系置于翻译研究的中心，开辟了全新的研究视角[4]。

巴斯内特系统提出文化翻译观，主张将文化信息的有效传递置于首位，语言形式的对应居于其次[5]。首先，应当认可文本的可译性。文化翻译观承认不同民族文化之间存在相当程度的共性，这为跨文化翻译提供了可能性基础。与此同时，文化层面的完全对等在实践中难以实现，可译性本质上是相对的。由此，对源语文化的适度转换成为翻译实践中的必要手段，也是最终目的。译者需要在尊重源文化独特性的前提下，借助文化转换使目标语文本及其文化功能与源文化保持一致，从而实现有效交流。

在此过程中，译者的角色至关重要。文化翻译观试图打破作者为主导而译者为从属的等级关系，突出译者的主观能动性及双重责任——既要忠于原文，也要忠于读者。如王佐良所言，“译者处理的不是个别的词，而是两片深厚的文化”[6]，强调了译者文化洞察力和翻译能力的重要性。该理论还提醒译者在跨文化传播中保持文化敏感性，避免误读或曲解弱势文化[7]。

2.2. 文化负载词

“文化负载词”这一概念由中国学者许国璋于1980年提出[8]，指在目标语文化中缺乏相应文化信息对应物的词汇，亦称为词汇空缺。廖七一[9]将其定义为某种语言中具有特殊含义的词或者习语，带有一定的文化标志，反映了特定的历史和独特性。德国翻译理论家科勒尔也提出，文化负载词是某些国家在政治、制度、地理、社会文化等领域中的独特表达，所以翻译时常常出现“零对应”现象[10]。

在文化负载词的分类上，学界通常沿用尼达[11]对文化的划分，将文化负载词相应分为：物质、社会、生态、语言和宗教文化负载词。文化负载词具有鲜明的地域性，在源语文化中意涵丰富，却在目标语中缺乏对应表达，因而历来是文学翻译的重点和难点所在。《冬牧场》描述的是新疆哈萨克族的游牧文化，其英译策略的选择直接关系到这一独特民族文化能否在目标语语境中得到真实呈现。

3. 《冬牧场》英译本实例分析

本文参考尼达[11]对文化的分类体系和廖七一[9]对文化负载词的定义，对《冬牧场》英译本中的文化负载词进行系统收集与分类，从译者的策略选择与文化传递效果两个维度展开考察。

3.1. 《冬牧场》英译本中的物质文化负载词

物质文化负载词涉及与人类物质生活相关的词汇，如生产工具、交通工具、器皿、食品、服饰、建筑等。《冬牧场》对牧场生活的衣食起居进行了细致描写，其中的物质文化负载词可分为三大类(表1)。

Table 1. The high frequency material culture-loaded words in *Winter Pasture*

表 1. 《冬牧场》中的高频物质文化负载词

食物类	词频	建筑交通类	词频	工艺日用品类	词频
馕	45	毡房	34	花毡	38
奶疙瘩	18	驼队	20	绣花	30
奶茶	17	床榻	19	毡片	20
包尔沙克	12	房架子	8	毡筒	8
肉汤	10	汽车路	3	莫合烟	8
抓肉	9	红砖火墙	3	褥子	6
巴塔	8			壁毯	6
干馕	6			锡锅	4

(a) 奶茶

例 1: 可恰恰相反, 她家的奶茶永远沏得比我家的浓, 还能每天给我家接济牛奶……(第 13 章)

译文: But on the contrary, the tea in her household always contained more milk than ours, and they could still spare some for us every day. (Chapter 13)

在《冬牧场》的语境下, “奶茶”是新疆地区的特色饮品, 味道咸鲜, 冬驱寒, 夏解渴, 便于携带, 还有助消化。英式奶茶也是将新鲜牛奶倒入红茶中制成的, 因此译者将其描述为“tea with more milk”, 直接呈现其原料成分, 借助英语读者对奶茶饮品的已有认知降低理解障碍。

译本对“奶茶”的处理方式并不统一, 全文共出现 17 次。“creamy milk-tea”, “the tea was much milkier”, “tea with milk”的多样表达增强了译文的语言流畅性与表达层次, 且传达出奶茶中牛奶比例高、口感浓稠、奶香浓郁的特点。可见, 本土化的翻译策略更关注读者的接受度, 但在一定程度上模糊了哈萨克奶茶区别于普通奶茶的咸鲜口感与功能性特征, 源文化的独特性有所损耗。

例 2: 如果说刚才奶茶的香是山路十八弯的香, 这种油煎面的香则是金光大道的香!(第 24 章)

译文: If the aroma of the milk-tea could be compared to a charming hiking trail, then the aroma of the fried flour would have to be compared to a boulevard downtown! (Chapter 24)

这句译文里还有更值得关注的地方。“山路十八弯”源于中国民歌, 形容山路幽深曲折; “金光大道”则指繁华开阔、畅通无阻的前进道路, 两个词都带有强烈的中国文化色彩。译者用“a hiking trail”和“a boulevard downtown”保留了原文以路况喻香气的比喻, 同时选用目标语读者熟悉的意象, 使香气由内敛到浓烈的层次对比得以传达。尽管两处的历史文化背景未能呈现, 但比喻的情感逻辑与层次感在译文中得到了有效保留。

(b) 房架子

例 1: 总共就几床被褥, 两排毡房的房架子, 几块大毡片, 以及一壶水, 一大包食物, 一只铁皮炉子, 两截烟囱, 几副碗筷, 还有一小块桦树皮(用来引火)和一大捆柴枝……(第 2 章)

译文: There were several pieces of bedding, two large wooden tent frames, some felt covers, a kettle, a big sack of food, an iron oshak stove, two chimney funnels, sets of bowls and chopsticks, bark from a birch tree (to start fires), and a generous bundle of kindling. (Chapter 2)

例 2: 帐篷支得很简单, 就把两排房架子以人字形相对拉开、上端抵拢, 连接处用羊毛绳绑紧, 再盖上毡片。本来我觉得就两排房架子随意那么一撑, 未免太不稳当了。(第 2 章)

译文: Building the tent was simple; all you had to do was stretch out the two wooden frames, bring the tips together, tie up the top, and throw on the cover. At first, I couldn't see how two flimsy wood lattices could hold themselves upright. (Chapter 2)

毡房是哈萨克族传统的圆顶帐篷, 与用钢筋混凝土建造的都市建筑不同。它的房架子主要由木材制成, 可灵活拆卸或组装。译者在两处例子中分别使用了“wooden tent frames”、“wooden frames”和“flimsy wood lattices”, 体现出毡房屋架的材质及其作为支撑物的核心功能。此外, “tent”将毡房作为临时性建筑的特点体现出来, “lattice”则精确呈现了房架子交叉编织的结构特点, 有助于目标读者在脑海中构建具体的视觉形象。例 2 中, 译者增译“flimsy”一词, 在忠实原文语义的同时, 将作者初见毡房时的困惑与怀疑情绪一并传达, 是对原文语气的准确把握。

3.2. 《冬牧场》英译本中的语言文化负载词

语言文化负载词带有独特的民族语言特色和思维方式, 在《冬牧场》中主要表现为俗语、哈萨克语、

特定的修辞等。根据统计,针对原文中出现的哈萨克语(人名、地名、方言等),两位译者大多采用音译的方法(表 2)。本文在《冬牧场》丰富的语言表达中,四字词、谚语、俗语各选一例进行分析。

Table 2. Transliteration of some Kazakh in *Winter Pasture*

表 2. 《冬牧场》中部分哈萨克语的音译

原文	译文	词频
居麻	Cuma	527
加玛	Kama	322
新什别克	Shinshybek	87
胡尔马西	Kurmash	53
豁切	Koychy	27
乌伦古河	Ulungur River	27
胡仑别克	Kulynbek	9
喀吾图	Kiwutu	5
安拉	Allah	7
阿孜拉	Azila	7

例 1: 可村民们只看到我整天蓬头垢面地满村追鸭子, 纷纷表示难以置信。(第 1 章)

译文: But our neighbors only ever saw me, day after day, muck-faced and mussy-haired, chasing after ducks from one end of the village to the other. They all expressed their incredulity. (Chapter 1)

译者将“蓬头垢面”意译为“muck-faced and mussy-haired”, 拆分并重组了原词的语义结构, 生动传递了作者头发凌乱, 不修边幅的狼狈形象, 还运用头韵、内部押韵、结构对称的技巧突破语言形式的障碍, 在保留原文戏谑语气的同时, 赋予译文独特的音韵美感, 是对原文风格的创造性再现。

例 2: 这些精心的打扮使她的“女性”意味异常强烈。相比之下, 一旁的加玛衬得像个清汤煮白面的小孩子。(第 26 章)

译文: Her meticulous efforts accentuated her “femininity”. In comparison, Kama looked like a noodles-in-water plain Jane. (Chapter 26)

在城市生活的阿孜拉善于打扮, 在她的衬托下, 生活在牧场, 带有些许野性的加玛就显得相形见绌了。但“清汤煮白面”是作者对十九岁的小姑娘加玛质朴气质的生动比喻, 兼具画面感和味觉联想。译者将其直译为连字符复合词“noodles-in-water”, 在英语中虽无对应的文化语境, 却保留了原文的视觉意象与朴素意涵。

同时, 译者没有简单地把“孩子”译成“child”, 况且加玛的年纪实际上已经不是孩子了。译者使用英语习语“plain Jane”, 精准传达了“气质平平, 外貌平凡的女性”的含义, 与上一句的“femininity”形成对比, 也与“noodles-in-water”的朴素意象相呼应。两处处理体现了译者在保留源语文化特质与照顾目标语读者理解之间的灵活调适: 将文化符号重塑, 既尊重源文化特质, 又考虑目标文化读者的接受能力。

例 3: 屋漏偏逢连夜雨, 偏偏那时又跑丢了一匹坐骑(据说脚绊断了)。(第 29 章)

译文: Like finding a hole in the roof on a rainy night, the mount had to choose this of all moments to go missing. (Chapter 29)

译者并未逐字翻译,提取了该俗语的核心意象加以重构,保留了雪上加霜的情绪。后半句以“the mount”为主语,使用“had to”保留了“偏偏”的无奈语气,使目标读者感受到同样的无助,而无需依赖对原文俗语的文化背景知识。

3.3. 《冬牧场》英译本中的生态文化负载词

生态文化负载词是与自然环境、地理特征、气候及动植物相关的词汇,反映在特定的环境中人与自然的互动。《冬牧场》中的生态文化负载词(表 3)为读者呈现了游牧文化和牧区生活的真实图景,通过人类与大自然的互动展现出牧民的生存智慧。

Table 3. The high frequency ecological culture-loaded words in *Winter Pasture*

表 3. 《冬牧场》中的高频生态文化负载词

原文	词频
地窝子	146
荒野	140
冬窝子	61
沙窝子	59
背雪	32
冬牧场	17
转场	8
轮休	6
打马	6

(a) 转场

例 1: 更重要的是,我的雄心壮志随着转场日期的一天天来临,也一点点消融。(第 1 章)

译文: More importantly, as the day of the great migration approached, my ambition dwindled. (Chapter 1)

例 2: 心里一阵激动,转场开始了!羊群开始北上了!(第 34 章)

译文: The flocks were starting their journeys north! (Chapter 34)

例 3: 后来他死了,从此再也不用搬家了,再也不用转场了。(第 28 章)

译文: Then, one day, he died. He never had to move again, never had to migrate with the herd again. (Chapter 28)

中文里,“转场”既是航空术语,也是影视术语。原文中“转场”特指哈萨克族牧民随季节更替迁移牧场的游牧传统,全文共出现 8 次,译者根据具体语境采用了不同的处理方式。例 1 借用“great migration”的表达,唤起目标读者对大规模季节性迁徙的认知联想;例 2 使用“start journey”突出牧群迁徙的动态感和画面感;例 3 则以“migrate with the herd”补充了游牧的具体内涵。三种处理均未对“转场”的文化背景作详细注解,而是优先通过语境信息引导读者理解,在保持叙事流畅性的同时,实现了文化信息的基本传递。

(b) 轮休

例 1: 在放羊轮休的日子里,无论居麻还是新什别克,整天发不完的呆,睡不完的觉,憋不完的气闷。(第 16 章)

译文: Whoever's rest day it was—whether Cuma or Shinshybek—was inundated with idleness, with hours of sleep, and

boredom without release. (Chapter 16)

“轮休”是牧区生活特有的劳动组织方式，译者将它译为“rest day”，“days off”，使目标读者能立刻理解这是不同于工作日的“休息日”，避免产生歧义。译文中，“inundated with idleness”和“boredom without release”生动刻画出牧民在忙碌时分身乏术，轮休时无所事事的极端状态，并列结构的保留也强化了原文的情绪累积效果。

(c) 冬窝子

“冬窝子”指游牧民族的冬季放牧区域，如圆形山谷和盆地；也指牧民与牲畜共同越冬避寒的半地下式居所。译者很少将其直译成“winter burrow”（11次），更多使用“winter pasture”（26次），体现了译者在文化适应、读者接受度以及原文语境之间的权衡取舍。“pasture”强调了冬窝子作为冬季放牧场所的功能属性，贴近目标读者对游牧生活的认知框架；而“cave”虽能呈现其半地下的建筑特征，却在英语语境中容易联想到动物巢穴，产生误导性的联想，削弱其作为人类居住空间的意涵。

3.4. 《冬牧场》英译本中的社会文化负载词

社会文化负载词汇涵盖文化习俗、社会制度、礼仪、职业职位等生活词汇，反映特定社会结构与历史时期的价值观念。表4中的词汇具有鲜明的社会历史特征。

Table 4. Some social culture-loaded words in *Winter Pasture*

表 4. 《冬牧场》中的部分社会文化负载词

原文	译文
冬宰	winter slaughter
公社	commune
节约标兵	the model of thrift
卫校	a medical school
高干子弟	the child of a high-level official banished to the countryside
劳模	a model of an ideal worker

例 1：他看我这么感兴趣，也认真地说了许多，还列了一个与“八十一天”有关的时间表。似乎想对我说明一个计算寒冷天气进程的方法，与汉族的“冬至数九”有些相似。还提到一句哈萨克族谚语“长的短了，短的长了”，似乎与“纳吾鲁孜”节（春分日）以及北上启程有关。（第 30 章）

译文：He listed a timetable that had something to do with “eighty-one days,” hoping to explain to me a way of calculating the progress of the cold weather, a tool not unlike the Han people’s “Winter Solstice Table of Nine”. He mentioned a Kazakh saying that went, “The long shortens, the short lengthens,” which seems to have something to do with the Nauryz Festival (vernal equinox), which in turn has something to do with the migration back north. (Chapter 30)

此段涉及多个文化负载词，翻译策略各有侧重。“eighty-one days”以将哈萨克族特有的计时方法忠实呈现；“冬至数九”被释译为“Winter Solstice Table of Nine”并以“a tool”定性，将蕴含丰富民俗意涵的节气习俗简化为计算方法，便于目标读者理解其功能，但文化的诗意有所消减。谚语“The long shortens, the short lengthens”保留了原文的对仗结构与简练风格，使目标读者得以感受哈萨克语言的表达韵律。最后，“Nauryz Festival”和“vernal equinox”并置，前者音译保留文化专名，后者以天文术语释义，两种方式相互补充，兼顾了文化独特性与解释性。

例 2: 他闻之突然正色, 笔直站起, 用喊口号的架势大喝: “锻、炼、身体! 保、卫、祖国!!” (第 8 章)

译文: With a sudden seriousness, he stood up straight and began shouting slogans: “Streng-then body! Pro-tect country!!” (Chapter 8)

“突然正色, 笔直站起, 用喊口号的架势大喝”连续三个动词的使用颇具戏剧性。译文遵从了中英对动词使用的差异, 用“With a sudden seriousness”由动入静, 使句子结构更贴合目标语读者的语言习惯。

“锻炼身体, 保卫祖国”是上世纪 50 年代的政治口号, 激励青壮年锻炼身体, 简短有力, 节奏鲜明。译者将音节以连字符断开, 在形式上模拟了原文逐字喊出的铿锵节奏, 并以“body”和“country”制造原文没有的尾韵效果, 是在语义传递之外对原文声音效果的创造性补偿。

3.5. 《冬牧场》英译本中的宗教文化负载词

宗教文化负载词与特定的宗教信仰, 节日仪式, 神话传说相关, 《冬牧场》中此类词汇较少, 本文仅举一例。

例 1: 她一喝完就合碗告辞。(第 19 章)

译文: As soon as she finished it, she put the bowl away and said goodbye. (Chapter 19)

例 2: 喝茶时, 一般来说我喝到第三碗就会合碗辞谢: “包勒得(够了, 可以了)!” (第 24 章)

译文: During teatime, I usually politely declined refills after three bowls by saying, “Satisfied!” (Chapter 24)

用餐结束时, 伸出五指挡住碗口, 谢绝主人续茶, 这是哈萨克族的一种礼仪。显然, 英语国家并没有这样的餐桌礼仪。译者在例 1 中以“put the bowl away”描述动作本身, 在例 2 中以“declined refills”解释其含义, 均以目标读者熟悉的日常行为替代了源语礼仪的文化专名。这一处理方式使叙事保持流畅, 读者能理解拒绝续茶的意图, 但“合碗”作为哈萨克礼仪符号的文化特殊性未能得到呈现。“Satisfied”的选用则言简意赅, 以单词的简洁有力传递了游牧文化中直率坦诚的交流风格。

4. 结语

文化翻译观将翻译研究的重点由原作转向译作, 由作者转向译者, 由源文化转向目标语文化[12]。在此视角下, 本文对《冬牧场》英译本中文化负载词的翻译策略与文化传递效果进行了考察与评析。

研究发现, 译者整体上优先考虑目标语读者的接受程度, 在策略选取上以意译、释义和音译为主, 注释补充相对有限。面对哈萨克族游牧文化高度专属的文化词汇, 译者倾向于通过语义描述或目标语文化替换来降低理解障碍, 使译文流畅可读; 在涉及语言文化负载词时, 则更注重保留原文的修辞结构与情感语气, 并在形式层面有所创造, 如以头韵、尾韵等手段补偿原文的音韵效果。总体而言, 译文在保持叙事风格一致性方面表现突出, 良好再现了《冬牧场》的文化氛围与情感基调。

同时, 这一倾向也带来了一定的文化损耗。文化信息的有效转换应兼顾目标语读者的审美心理与欣赏习惯[13], 但在读者接受度与源文化独特性的保留上并非总能两全。例如, “奶茶”“冬窝子”等高频文化词在全文中的译法不尽相同, 核心文化内涵在不同语境下有所淡化; “合碗”等礼仪性词汇的文化特殊性未能得到充分呈现。这在一定程度上折射出少数民族文学外译在文化术语规范化方面的不足, 也反映了翻译实践中的普遍困难: 当两种文化之间差异较大时, 译者往往迎合目标文化, 低估读者对外来文化的接受程度[14]。

与已有成熟译介传统的汉语经典文化相比, 哈萨克游牧文化词汇在英语世界缺乏可供参照的译例, 译者在很大程度上承担着为目标语读者建构相关文化认知的任务。《冬牧场》的英译实践表明, 少数民族文学的对外传播既需要译者对源文化的深度理解, 也需要对目标读者认知框架的准确把握。该译本由

中英译者合作完成,在一定程度上体现了源语文化理解与目标语表达之间的互补优势,也印证了高质量的翻译需要汉学家与中国学者通力合作的观点[15]。因此,对于缺乏译介传统的少数民族文化而言,文化术语译法的规范化与前后一致,以及本土译者与汉学家协作模式的探索,均有助于提升文化负载词的传递效果与译本的整体质量。此外,《冬牧场》英译本的两位译者在合作过程中如何就文化差异进行协商与调适,亦是值得后续研究深入探讨的方向。

参考文献

- [1] 宋学智,韩毓译. 文学翻译研究的未来向度与空间[J]. 中国翻译, 2024, 45(5): 24-30, 191.
- [2] 谢天振. 译介学导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2018.
- [3] 曾文雄. “文化转向”核心问题与出路[J]. 外语学刊, 2006(2): 90-96.
- [4] 许钧. 翻译概论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [5] Bassnett, S. and Lefevere, A. (1990) *Translation, History and Culture*. Pinter Publishers.
- [6] 王佐良. 翻译中的文化比较[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2003.
- [7] Hatim, B. and Lan, M. (201) *Discourse and the Translator*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [8] 许国璋. 文化负载词与英语语言教学[J]. 现代外语, 1980(4): 21-27.
- [9] 廖七一. 当代英国翻译理论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [10] 王颖频, 滕硕. 顺应论视角下网络双语展示中文化特色词汇的翻译研究——以“中德文化网”为例[J]. 苏州大学学报(哲社版), 2013, 34(6): 163-169.
- [11] Nida, E. (1945) *Linguistics and Ethnology in Translation-Problems*. *Word*, 1, 194-208.
<https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- [12] 曹明伦. 巴斯内特《翻译研究》(第三版)导读[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2010.
- [13] 王峰, 刘伟. 方梦之应用翻译研究论略[J]. 外国语文, 2023, 39(6): 101-109.
- [14] 罗承丽. 操纵与构建: 苏珊巴斯奈特“文化翻译”思想研究[D]: [博士学位论文]. 北京: 北京语言大学, 2009.
- [15] 陈明媛, 郑诗呈. 文化与翻译: 谈中国文学“走出去” [J]. 文学教育(下), 2023(9): 84-86.